

Corrections et révisions à la version française de RDA incluses dans la mise à jour de RDA Toolkit de décembre 2017 Annexes et glossaire

compilées par Daniel Paradis (Bibliothèque et Archives nationales du Québec)
au nom du Comité éditorial francophone

Les modifications apportées aux termes et définitions existants sont indiquées en caractères soulignés avec deux lignes lorsqu'il s'agit d'ajouts et en texte barré en cas de suppression.

En ce qui concerne les définitions des annexe I, J, K et M, seules les révisions jugées importantes sont incluses. Les révisions des définition effectuées suite à la réécriture¹ et l'ajout, dans les annexes I et K, des indicateurs réciproques à la suite des définitions n'est pas signalé si aucun autre changement n'a été jugé assez important pour être mentionné.

1. ANNEXE I

Numéro d'instruction RDA	Résumé
I.2.1	NOUVEAUX TERMES remixeur : Agent responsable de la création d'une œuvre audio par la manipulation, la recombinaison, le mixage et la reproduction de sons préalablement enregistrés. Sont exclus les activités de remixage qui ne changent pas considérablement la nature et le contenu de l'œuvre originale et le fait de mixer ensemble des pistes enregistrées pour donner l'impression d'une seule piste continue. <i>Relation réciproque</i> : remixeur de. TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS praeses : Personne qui est le président d'une soutenance de thèse <u>préside une disputation académique et qui, proposant</u> normalement, <u>propose une</u> la thèse et participe ant au débat qui s'ensuit. <i>Relation réciproque</i> : praeses de. répondant : Candidat à un diplôme universitaire qui défend ou réfute <u>une</u> la thèse proposée par le praeses lors d'une soutenance de thèse <u>disputation académique</u>. <i>Relation réciproque</i> : répondant de.

¹ Pour de plus amples informations sur ces changements, voir le document [RSC/Chair/18/fr - Préparation de RDA pour le Projet 3R](#).

I.2.2	NOUVEAUX TERMES [sous appellant] <i>collectivité appelante</i> : Collectivité qui en appelle d’une décision d’un tribunal inférieur enregistrée dans une œuvre juridique d’un tribunal supérieur. <i>Relation réciproque</i> : collectivité appelante de. <i>personne appelante</i> : Personne qui en appelle d’une décision d’un tribunal inférieur enregistrée dans une œuvre juridique d’un tribunal supérieur. <i>Relation réciproque</i> : personne appelante de. [sous défendeur] <i>collectivité défenderesse</i> : Collectivité qui est accusée dans une poursuite criminelle ou contre laquelle une poursuite civile est intentée. <i>Relation réciproque</i> : collectivité défenderesse de. <i>personne défenderesse</i> : Personne qui est accusée dans une poursuite criminelle ou contre laquelle une poursuite civile est intentée. <i>Relation réciproque</i> : personne défenderesse de. [sous demandeur] <i>collectivité demanderesse</i> : Collectivité qui intente une poursuite civile. <i>Relation réciproque</i> : collectivité demanderesse de. <i>personne demanderesse</i> : Personne qui intente une poursuite civile. <i>Relation réciproque</i> : personne demanderesse de. directeur de casting : Agent responsable de la majeure partie des aspects relatifs à la distribution des rôles et des fonctions aux interprètes. <i>Relation réciproque</i> : directeur de casting de. [sous intimé] <i>collectivité intimée</i> : Collectivité contre laquelle a été formé un appel d’une décision d’un tribunal inférieur enregistrée dans une œuvre juridique d’un tribunal supérieur. <i>Relation réciproque</i> : collectivité intimée de. <i>personne intimée</i> : Personne contre laquelle a été formé un appel d’une décision d’un tribunal inférieur enregistrée dans une œuvre juridique d’un tribunal supérieur. <i>Relation réciproque</i> : personne intimée de. [sous producteur] <i>producteur audio</i> : Producteur responsable de la majeure partie des aspects
-------	---

	commerciaux d'un enregistrement audio. <i>Relation réciproque</i> : producteur audio de. TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS entité honorée agent honoré : Personne, famille ou collectivité honorée <u>Agent honoré</u> par une œuvre (par exemple, une personne à qui sont offerts des mélanges). <i>Relation réciproque</i> : agent honoré de. institution conférant des un diplômes universitaires diplôme universitaire : Collectivité conférant qui confère un diplôme universitaire. <i>Relation réciproque</i> : institution conférant un diplôme universitaire de. [sous producteur] producteur de films cinéma : Producteur responsable de la majeure partie des aspects financiers, techniques et artistiques <u>commerciaux</u> d'un film. <i>Relation réciproque</i> : producteur de cinéma de. producteur d'émissions de radio : Producteur responsable de la majeure partie des aspects financiers, techniques et artistiques <u>commerciaux</u> d'une émission de radio. <i>Relation réciproque</i> : producteur de radio de. producteur d'émissions de télévision : Producteur responsable de la majeure partie des aspects financiers, techniques et artistiques <u>commerciaux</u> d'une émission de télévision. <i>Relation réciproque</i> : producteur de télévision de. [sous réalisateur] réalisateur de films cinéma : Réalisateur responsable de la gestion et de la supervision générales d'une prestation filmée. <i>Relation réciproque</i> : réalisateur de cinéma de. réalisateur d'émissions de radio : Réalisateur responsable de la gestion et de la supervision générales d'une émission de radio. <i>Relation réciproque</i> : réalisateur de radio de. réalisateur d'émissions de télévision : Réalisateur responsable de la gestion et de la supervision générales d'une émission de télévision. <i>Relation réciproque</i> : réalisateur de télévision de.
I.3.1	NOUVEAUX TERMES directeur de doublage : Agent responsable de la gestion et de la supervision générales du processus consistant à ajouter de nouveaux dialogues ou d'autres sons pour compléter la piste sonore d'une expression. <i>Relation réciproque</i> : directeur de doublage de.

	disque-jockey : Agent qui mixe ensemble des pistes enregistrées, durant une prestation en direct ou dans un studio d'enregistrement, pour donner l'impression d'une seule piste continue. Sont exclus les activités de remixage qui changent considérablement la nature et le contenu d'une œuvre originale et entraînent la création d'une nouvelle œuvre et le fait de mixer et d'assembler les différentes pistes d'un enregistrement. <i>Relation réciproque</i> : disque-jockey de. ingénieur du son : Agent qui contribue au contenu audio d'une expression en supervisant les aspects techniques du son durant les processus d'enregistrement, de mixage et de reproduction. <i>Relation réciproque</i> : ingénieur du son de. [sous ingénieur du son] <i>mixeur de son</i> : Ingénieur du son qui contribue au contenu audio d'une expression en manipulant, en mixant et en assemblant les différentes pistes d'un enregistrement. Sont exclues les activités de remixage qui changent considérablement la nature et le contenu de l'œuvre originale et entraînent la création d'une nouvelle œuvre. <i>Relation réciproque</i> : mixeur de son de. [sous interprète, sous <i>chef musical</i>] <i>chef d'orchestre</i> : Chef musical qui contribue à une expression d'une œuvre musicale en dirigeant un groupe d'instrumentistes dans une représentation musicale ou dramatique, etc. <i>Relation réciproque</i> : chef d'orchestre de. programmeur musical : Agent qui contribue à une expression d'une œuvre musicale en utilisant des appareils audio électroniques ou un logiciel pour générer des sons. La création d'une nouvelle œuvre musicale est exclue. <i>Relation réciproque</i> : programmeur musical de. TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS développeur de logiciels <u>logiciel</u> : Personne, famille ou collectivité contribuant <u>Agent qui contribue</u> à une expression d'une œuvre en effectuant des travaux de recherche, de conception, de mise en œuvre ou de mise à l'essai de <u>d'un</u> logiciel. <i>Relation réciproque</i> : <u>développeur de logiciel de</u>. [déplacé sous ingénieur du son] ingénieur du son <u>preneur de son</u> : Personne, famille ou collectivité contribuant à <u>Ingénieur du son qui contribue au contenu audio d'une</u> expression d'une œuvre en supervisant les aspects techniques d'une séance
--	---

	d'enregistrement sonore ou vidéo. [sous interprète] <i>chef d'orchestre <u>musical</u></i> : Interprète contribuant <u>qui contribue</u> à une expression d'une œuvre musicale en dirigeant un groupe d'interprètes (orchestre, chorale, opéra, etc.) dans une représentation musicale ou dramatique, etc. <i>Relation réciproque</i> : chef musical de. <i>enseignant</i> : Interprète contribuant <u>qui contribue</u> à une expression d'une œuvre en transmettant des connaissances par la théorie ou la pratique <u>enseignant ou en faisant une démonstration</u>. <i>Relation réciproque</i> : enseignant de.
I.4.1	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS graveur d'estampesestampe : Personne, famille ou collectivité prenant <u>Agent qui prend</u> part à la fabrication d'une manifestation en préparant un élément d'impression en relief, en creux ou planographique. <i>Relation réciproque</i> : graveur d'estampe de. maquettiste de livreslivre : Personne, famille ou collectivité prenant <u>Agent qui prend</u> part à la fabrication d'une manifestation en étant responsable de toute la conception graphique d'un livre, y compris la composition typographique, l'arrangement des illustrations, le choix des matériaux et le processus <u>procédé</u> utilisé. <i>Relation réciproque</i> : maquettiste de livre de.
I.4.3	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS distributeur de filmscinéma : Personne, famille ou collectivité prenant <u>Agent qui prend</u> part à la distribution d'une manifestation d'images animées aux salles de cinéma ou aux autres réseaux de distribution. <i>Relation réciproque</i> : distributeur de cinéma de.
I.5.1	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS propriétaire actuel : Personne, famille ou collectivité possédant <u>Agent qui possède actuellement et légalement</u> un item. <i>Relation réciproque</i> : propriétaire actuel de.
I.5.2	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS entité honoréeagent honoré (item) : Personne, famille ou collectivité honorée <u>Agent honoré</u> par un item, par exemple, une personne à qui un exemplaire est offert. <i>Relation réciproque</i> : agent honoré (item) de.

	[sous conservateur] <i>conservateur de collections <u>collection</u></i> : Conservateur qui dresse une liste et <u>ou</u> un inventaire des items faisant partie d'une œuvre agrégative telle qu'une collection d'items ou d'œuvres. <i><u>Relation réciproque</u> : conservateur de collection de.</i>
--	--

2. ANNEXE J

Numéro d'instruction RDA	Résumé
J.2.2	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS [sous <i>basé sur (œuvre)</i>] traduction libre de (œuvre) : Œuvre qui a été <u>adaptée et librement</u> traduite <u>dans une autre langue</u> en préservant l'esprit de l'original, mais non ses particularités linguistiques. <i>Relation réciproque</i> : librement traduit comme (œuvre) [sous <i>dérivé (œuvre)</i>] librement traduit comme (œuvre) : Œuvre crée en traduisant librement l'œuvre source qui consiste à la fois en une adaptation et en une traduction dans une autre langue <u>d'une œuvre source, de façon à préserver l'esprit de l'original, mais non ses particularités linguistiques.</u> <i>Relation réciproque</i> : traduction libre de (œuvre)
J.2.5	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS [sous <i>augmentation de (œuvre)</i>] addenda de (œuvre) : Œuvre qui est une œuvre prédominante augmentée par de brèves informations, moins étendues qu'un supplément, mais essentielles à la complétude de l'œuvre prédominante, généralement ajoutées à la fin de l'expression prédominante, mais parfois publiées séparément <u>dont le contenu est complété par le bref contenu d'une autre œuvre.</u> <i>Relation réciproque</i> : addenda (œuvre). annexe de (œuvre) : Œuvre qui dont le contenu est augmentée augmenté par le bref contenu d'une autre œuvre qui consiste en informations qui ne sont pas essentielles à la complétude du contenu, telles qu'une liste de références, des tableaux statistiques et des indications explicatives ; l'œuvre augmentante peut soit figurer à la fin du contenu, soit être publiée séparément. <u>Comprend des listes de références, des tableaux statistiques et des</u>

	<u>indications explicatives qui ne sont pas essentielles à la complétude du contenu.</u> <i>Relation réciproque</i> : annexe (œuvre) [sous augmenté par (œuvre)] addenda (œuvre) : Œuvre qui est conçue comme de brèves informations, moins étendues qu'un supplément, mais essentielles à la complétude de l'œuvre prédominante, généralement ajoutées à la fin de l'expression prédominante, mais parfois publiées séparément <u>consiste en un bref contenu essentiel à la complétude d'une autre œuvre.</u> <i>Relation réciproque</i> : addenda de (œuvre) annexe (œuvre) : Œuvre qui forme une partie augmentante d' <u>dont le contenu augmente</u> une autre œuvre et qui n'est pas essentielle à la complétude du contenu, telle qu'une liste de références, des tableaux statistiques et des indications explicatives ; elle peut soit figurer à la fin du contenu de l'œuvre prédominante, soit être publiée séparément. <u>Comprend des listes de références, des tableaux statistiques et des indications explicatives qui ne sont pas essentielles à la complétude du contenu.</u> <i>Relation réciproque</i> : annexe de (œuvre)
J.2.6	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS précédé de (œuvre) : Œuvre qui précède <u>une</u> l'œuvre suivante (par exemple, c'est-à-dire qui lui est antérieure dans le temps ou dans un récit). Pour les œuvres numérotées de manière séquentielle avec un contenu révisé, voir J.2.2 (œuvres dérivées). <i>Relation réciproque</i> : suivi de (œuvre) suivi de (œuvre) : Œuvre qui succède à <u>une</u> l'œuvre précédente (par exemple, c'est-à-dire qui lui est ultérieure dans le temps ou dans un récit). Pour les œuvres numérotées de manière séquentielle avec un contenu révisé, voir J.2.2 (œuvres dérivées). <i>Relation réciproque</i> : précédé de (œuvre)
J.3.2	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS [sous basé sur (expression)] arrangement de : Expression d'une œuvre <u>musicale</u> qui a été réécrite pour une distribution d'exécution différente de celle à laquelle l'œuvre était destinée à l'origine. <i>Relation réciproque</i> : arrangé comme traduction libre de (expression) : Expression d'une œuvre qui a été <u>librement adaptée et</u> traduite <u>dans une autre langue en préservant l'esprit de l'original, mais non ses particularités linguistiques.</u> <i>Relation réciproque</i> : librement traduit comme (expression)

	[sous <i>dérivé (expression)</i>] librement traduit comme (expression) : Expression d'une œuvre qui <u>traduit librement le texte consiste à la fois en une adaptation et en une traduction</u> dans une autre langue <u>d'une expression source, de façon à préserver l'esprit de l'original, mais non ses particularités linguistiques.</u> <i>Relation réciproque</i> : traduction libre de (expression)
J.3.5	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS [sous <i>augmentation de (expression)</i>] addenda de (expression) : Expression d'une œuvre à laquelle sont ajoutées de brèves informations additionnelles, moins étendues qu'un supplément, mais essentielles à la complétude du contenu de l'œuvre ; ces informations sont généralement ajoutées à la fin du contenu, mais peuvent aussi parfois être publiées séparément <u>dont le contenu est complété par le bref contenu d'une expression d'une autre œuvre.</u> <i>Relation réciproque</i> : addenda (expression) annexe de (expression) : Expression d'une œuvre prédominante qui <u>dont le contenu est augmentée</u> <u>augmenté par le contenu d'une expression d'une autre œuvre qui consiste en informations qui ne sont pas essentielles à la complétude du contenu, telles qu'une liste de références, des tableaux statistiques et des indications explicatives ; l'œuvre augmentante peut soit figurer à la fin du contenu, soit être publiée séparément.</u> <u>Comprend des listes de références, des tableaux statistiques et des indications explicatives qui ne sont pas essentielles à la complétude du contenu.</u> <i>Relation réciproque</i> : annexe (expression) [sous <i>augmenté par (expression)</i>] addenda (expression) : Expression d'une œuvre qui consiste en brèves informations additionnelles, moins étendues qu'un supplément, mais essentielles à la complétude du texte de l'œuvre prédominante ; ces informations sont généralement ajoutées à la fin du contenu, mais peuvent aussi parfois être publiées séparément <u>un bref contenu essentiel à la complétude d'une expression d'une autre œuvre.</u> <i>Relation réciproque</i> : addenda de (expression) annexe (expression) : Expression d'une œuvre qui forme une partie augmentante d'une autre œuvre et qui n'est pas essentielle à la complétude du contenu, telle qu'une liste de références, des tableaux statistiques et des indications explicatives ; elle peut soit figurer à la fin du contenu de l'œuvre prédominante, soit être publiée séparément <u>dont le contenu augmente une expression d'une autre œuvre.</u> <u>Comprend des listes de références, des tableaux statistiques et des indications explicatives qui ne sont pas essentielles à la complétude du contenu.</u>

	<i>Relation réciproque</i> : annexe de (expression)
J.3.6	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS précédé de (expression) : Expression d'une œuvre qui précède <u>une</u> l'expression suivante (par exemple, c'est-à-dire qui lui est antérieure dans le temps ou dans un récit). Pour les œuvres numérotées de manière séquentielle avec un contenu révisé, voir J.3.2 (expressions dérivées). <i>Relation réciproque</i> : suivi de (expression) suivi de (expression) : Expression d'une œuvre qui succède à <u>une</u> l'expression précédente (par exemple, c'est-à-dire qui lui est ultérieure dans le temps ou dans un récit). Pour les expressions numérotées de manière séquentielle avec un contenu révisé, voir J.3.2 (expressions dérivées). <i>Relation réciproque</i> : précédé de (expression)
J.4.4	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS numéro spécial : Manifestation qui consiste en un numéro isolé ou <u>en</u> un supplément d'une publication en série ou d'un journal consacré à un sujet spécifique, <u>avec ou sans numérotation séquentielle</u>. <i>Relation réciproque</i> : numéro spécial de numéro spécial de : Publication en série ou journal contenant <u>qui contient</u> un numéro isolé ou un supplément consacré à un sujet spécifique, avec ou sans numérotation <u>séquentielle</u>, tels qu'un numéro anniversaire d'un périodique ou d'un journal. <i>Relation réciproque</i> : numéro spécial

3. ANNEXE K

Numéro d'instruction RDA	Résumé
K.2.2	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS membre de la famille : Personne qui est membre de la <u>d'une</u> famille. <i>Relation réciproque</i> : famille.
K.2.3	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS diplômé : Personne qui reçoit un diplôme universitaire <u>d'une de</u> l'institution ou de la <u>d'une</u> faculté habilitées à le conférer <u>conférant un diplôme universitaire</u>.

K.3.2	NOUVEAUX TERMES famille descendante de : Famille de qui une autre famille descend. <i>Relation réciproque</i> : famille descendante de.
K.4.1	NOUVEAUX TERMES personne commanditaire de : Collectivité commanditée par une personne. <i>Relation réciproque</i> : personne commanditaire. TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS collectivité fondée <u>d'une personne</u> : Organisation que la <u>qu'une</u> personne a fondée. <i>Relation réciproque</i> : fondateur.
K.4.2	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS collectivité commanditée <u>d'une famille</u> : Organisation que la <u>qu'une</u> famille commande. <i>Relation réciproque</i> : famille commanditaire. collectivité fondée <u>d'une famille</u> : Organisation que la <u>qu'une</u> famille a fondée. <i>Relation réciproque</i> : famille fondatrice.
K.4.3	TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS collectivité commanditée <u>d'une collectivité</u> : Collectivité commanditée par <u>une</u> l'autre collectivité. <i>Relation réciproque</i> : collectivité commanditaire. collectivité fondée <u>d'une collectivité</u> : Collectivité <u>qu'une</u> que l'autre collectivité a fondée. <i>Relation réciproque</i> : collectivité fondatrice.

4. ANNEXE M

Numéro d'instruction RDA	Résumé
M.2.6	NOUVELLE INSTRUCTION : Personne comme sujet d'une œuvre décrit dans (personne) : Œuvre qui décrit une personne décrite. <i>Relation réciproque</i> : description de (personne). description de (personne) : Personne décrite par une œuvre descriptive.

	<i>Relation réciproque</i> : décrit dans (personne).
M.2.7	NOUVELLE INSTRUCTION : Famille comme sujet d'une œuvre décrit dans (famille) : Œuvre qui décrit une famille décrite. <i>Relation réciproque</i> : description de (famille). description de (famille) : Famille décrite par une œuvre descriptive. <i>Relation réciproque</i> : décrit dans (famille).
M.2.8	NOUVELLE INSTRUCTION : Collectivité comme sujet d'une œuvre décrit dans (collectivité) : Œuvre qui décrit une collectivité décrite. <i>Relation réciproque</i> : description de (collectivité). description de (collectivité) : Collectivité décrite par une œuvre descriptive. <i>Relation réciproque</i> : décrit dans (collectivité).

5. GLOSSAIRE

5.1 TERMES SUPPRIMÉS

deuxième génération, copie de présentation
 deuxième génération, copie maîtresse
 génération de bande vidéo
 génération de film cinématographique
 génération de microforme
 génération de ressource numérique
 génération d'enregistrement audio
 importance matérielle de la musique notée
 importance matérielle du texte
 importance matérielle d'une forme tridimensionnelle
 importance matérielle d'une image fixe
 importance matérielle d'une ressource cartographique
 méthode de production d'un manuscrit
 méthode de production d'une ressource tactile
 microfilm de prise de vue²
 particularités de la génération de bande vidéo
 particularités de la génération de film cinématographique
 particularités de la génération de microforme
 particularités de la génération de ressource numérique
 particularités de la génération d'enregistrement audio
 particularités de la méthode de production d'un manuscrit
 particularités de la méthode de production d'une ressource tactile
 restrictions d'accès
 restrictions d'usage

² Fusionné avec *première génération*.

5.2 NOUVEAUX TERMES

Les indicateurs de relation, auparavant omis du glossaire mais désormais inclus, ne sont pas listés ci-dessous. Plusieurs des termes listés ci-dessous appartiennent à des schémas d'encodage de vocabulaire qui figuraient déjà dans des instructions de RDA mais pas encore dans le glossaire. Lorsque l'un de ces termes a été révisé, la nouvelle dénomination est suivie de l'ancienne, entre crochets.

5.2.1 LISTE ALPHABÉTIQUE

3D	format standard sonore
8 mm	Hi-8 mm
18°	IMAX
36°	in-plano
72°	internégatif
96°	interpositif
128°	laps de temps
agent	lieu en relation
agent collectif	ligne individuelle
agent en relation	ligne par ligne
ambiophonique	ligne sur ligne
Betacam	mesure par mesure
Betacam SP	mesure sur mesure
Betamax	MIC linéaire [LCPM]
CED	M-II
Cinémiracle	mono
Cinérama	multiécrans
Circarama	multiprojecteurs
copie de référence	négatif original [original]
copie de visionnement	nom de famille ³
D-2	nomen
désignation	norme NAB
désignation de facteur de réduction	notation abrégée
désignation de format d'image	notation simplifiée [plan]
désignation d'échelle	note sur la captation
Dolby	optique à laser
dos à dos	Panavision
double face	paragraphe
double interligne	particularités d'une désignation de
EIAJ	facteur de réduction
encodage CCIR [norme CCIR]	particularités d'une désignation de format
encodage CX	d'image
encodage dbx [encodage DBX]	partition ouverte
encodage Dolby-A	partition verticale
encodage Dolby-B	photographie
encodage Dolby-C	
entité en relation	
entité RDA	
fondamental	
format standard muet	

³ Traduction de *surname*. La traduction de *name of family* a été révisée pour *nom d'une famille*.

point
 prénom
 procédé stéréoscopique [stéréoscopique]
 quadraphonique
 Quadruplex
 recto verso
 région 1
 région 2
 région 3
 région 4
 région 5
 région 6
 région 7
 région 8
 région A
 région B
 région C (Blu-ray)
 région C (jeu vidéo)
 région J

région U/C
 relation de sujet de
 restriction d'accès à un item
 restriction d'accès à une manifestation
 restriction d'usage d'un item
 restriction d'usage d'une manifestation
 section par section
 simple face
 stéréo
 Super-VHS
 système mélodie/accords
 Techniscope
 toutes régions
 trame
 Type C
 type de juridiction
 U-matic
 vecteur
 VHS

5.2.2 LISTE PAR CATÉGORIE DE TERMES OU SCHÉMA D'ENCODAGE DE VOCABULAIRE

Caractéristique de lecture particulière

Dolby
 encodage CCIR [norme CCIR]
 encodage CX
 encodage dbx [encodage DBX]
 encodage Dolby-A
 encodage Dolby-B
 encodage Dolby-C
 MIC linéaire [LCPM]
 norme NAB

Classes d'entités

agent
 agent collectif
 entité RDA
 laps de temps
 nomen

Code de région

région 1
 région 2
 région 3
 région 4
 région 5
 région 6
 région 7
 région 8
 région A

région B
 région C (Blu-ray)
 région C (jeu vidéo)
 région J
 région U/C
 toutes régions

Configuration des canaux de reproduction

ambiophonique
 mono
 quadraphonique
 stéréo

Contenu illustratif

photographie

Disposition

dos à dos
 double face
 double interligne
 ligne individuelle
 ligne par ligne
 ligne sur ligne
 mesure par mesure
 mesure sur mesure
 notation abrégée
 notation simplifiée [plan]

paragraphe
partition ouverte
partition verticale
recto verso
section par section
simple face
système mélodie/accords

Éléments

agent en relation
désignation de facteur de réduction
désignation de format d'image
désignation d'échelle
entité en relation
lieu en relation
nom de famille⁴
note sur la captation
particularités d'une désignation de
facteur de réduction
particularités d'une désignation de format
d'image
prénom
relation de sujet de
restriction d'accès à un item
restriction d'accès à une manifestation
restriction d'usage d'un item
restriction d'usage d'une manifestation
type de juridiction

Format bibliographique

18^o
36^o
72^o
96^o
128^o
in-plano

Format de projection

3D
Cinémiracle
Cinérama
Circarama
format standard muet
format standard sonore
IMAX
multiécrans

multiprojecteurs
Panavision
procédé stéréoscopique [stéréoscopique]
Techniscope

Format vidéo

8 mm
Betacam
Betacam SP
Betamax
CED
D-2
EIAJ
Hi-8 mm
M-II
optique à laser
Quadruplex
Super-VHS
Type C
U-matic
VHS

Génération

copie de référence
copie de visionnement
internégatif
interpositif
négatif original [original]

Termes généraux

désignation
fondamental

Type de données cartographiques

point
trame
vecteur

⁴ Traduction de *surname*. La traduction de *name of family* a été révisée pour *nom d'une famille*.

5.3 TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS

Pour les noms d'éléments révisés suite à la réécriture, voir [5.4](#).

cinétopographie Laban

Forme de notation du mouvement qui ~~emploie~~ utilise des symboles abstraits sur une portée verticale de trois lignes pour représenter les mouvements du corps et des membres vus de dos ~~et qui a été développée en Europe au milieu du 20e siècle~~. ~~Cette notation utilise une portée verticale de trois lignes qui représente le corps. Semblable à la Labanotation.~~ La Cinétopographie Laban est maintenant harmonisée avec la Labanotation dont elle demeure cependant distincte.

conteneur

Contenant qui est physiquement séparable ~~de la ressource contenue (par exemple, un boîtier pour un disque ou une cassette vidéo, une pochette pour un vidéodisque)~~ du support matériel qu'il contient.

Un conteneur comprend un boîtier de disque ou de cassette vidéo, une pochette de vidéodisque, etc. ; une insertion visible à travers le contenant fait partie du conteneur.

cotage pour la musique notée

~~Numérotation~~ Désignation numérique attribuée à une ~~ressource~~ manifestation de musique notée par un éditeur ~~de musique~~. ~~Le numéro est habituellement imprimé au bas de chaque page et figure aussi parfois sur la page de titre.~~

Un cotage pour la musique notée comprend parfois des initiales, des abréviations ou des mots identifiant l'éditeur. Il est parfois suivi d'un numéro correspondant au nombre de pages ou de planches ou d'un numéro correspondant à une page ou une planche individuelle.

émulsion d'halogénure d'argent

~~Émulsion sur microfilm et microfiche constituée~~ Matériau constitué d'une émulsion d'un composé photosensible formé d'argent et d'un halogène (chlore, brome, iode ou fluor) de chlore, de brome, d'iode ou de fluor en suspension dans un milieu colloïdal, généralement de la gélatine.

Matériau habituellement appliqué sur le matériau de base d'un microfilm ou d'une microfiche.

émulsion diazoïque

~~Émulsion sur microfilm et microfiche constituée~~ Matériau constitué d'une émulsion d'une ou plusieurs couches photosensibles de sels diazoïques dans une base de polyester ou d'acétate qui réagissent avec des coupleurs colorés lorsque traitées pour produire des images azoïques.

Matériau habituellement appliqué sur le matériau de base d'un microfilm ou d'une microfiche.

émulsion vésiculaire

~~Émulsion sur microfilm et microfiche constituée~~ Matériau constitué d'une émulsion d'une ou plusieurs couches photosensibles de sels diazoïques dans une base thermoplastique de polyester qui, lors de l'exposition, se décomposent et produisent des bulles d'azote appelées {vésicules} qui forment une l'image latente, généralement de couleur beige ou bleue,

laquelle devient visible et fixe lorsque chauffée puis refroidie. ~~Les images vésiculaires sont généralement de couleur beige ou bleue. Elles semblent mal contrastées à l'œil nu.~~ Matériau habituellement appliqué sur le matériau de base d'un microfilm ou d'une microfiche.

format du livre bibliographique

~~Le résultat du pliage d'une feuille imprimée pour former un cahier de feuillets (par exemple, une feuille pliée une fois pour former un in-folio, pliée deux fois pour former un in-quarto, pliée trois fois pour former un in-octavo, etc.).~~ Relation proportionnelle entre une feuille entière dans une ressource imprimée ou manuscrite et les feuillets individuels qui sont produits lorsque cette feuille est coupée, pliée ou laissée à sa pleine grandeur.

format procédé de projection

~~Le~~ Format utilisé pour la production d'une image projetée (~~par exemple, Cinérama, IMAX~~).

format d'image mixte

~~Désignation de~~ Format de ~~l'~~image pour ~~d'~~une ressource d'images animées comprenant divers formats ~~de~~ d'image à l'intérieur de la même ressource.

génération mixte générations diverses

~~Indication de la~~ Génération d'une ressource sur microforme constituée qui consiste en ~~d'~~une combinaison de générations ~~de films, et pour laquelle il n'est pas possible d'assigner attribuer~~ des termes plus précis.

graphique diagramme

Unité d'importance matérielle qui consiste en une ~~R~~représentation bidimensionnelle de données sous forme ~~d'un~~ graphique ou ~~d'un~~ tableau (~~par exemple, un panneau mural~~) tabulaire.

Ce terme s'applique aux images fixes.

institution ou faculté ~~habilitée à conférer~~ conférant un diplôme universitaire

Institution ou faculté ~~conférant~~ qui confère un diplôme universitaire à un candidat.

Labanotation

Forme de notation du mouvement qui ~~emploie~~ utilise des symboles abstraits sur une portée verticale de trois lignes pour représenter les mouvements du corps et des membres vus de dos et qui a été développée aux États-Unis et au Royaume-Uni au milieu du 20e siècle. ~~Cette notation utilise une portée verticale de trois lignes qui représente le corps. Semblable à la Cinétographie Laban.~~

La Labanotation est maintenant harmonisée avec la Cinétographie Laban dont elle demeure cependant distincte.

information sur lieu et date de la captation

~~Le~~ Lieu, et la date ou autre information associés associée à la captation (~~c'est à dire l'enregistrement, le~~ au tournage, etc.) du contenu d'une ressource expression.

maquette à l'échelle grandeur réelle nature

Unité d'importance matérielle ~~de forme tridimensionnelle~~ qui consiste en une représentation physique d'un dispositif ou d'un processus, qui peut être modifiée pour des

besoins de formation ou d'analyse afin de mettre l'accent sur une partie ou une fonction spécifiques.

Ce terme s'applique aux formes tridimensionnelles.

matrice de pressage

~~Indication de la g~~Génération ~~d'un enregistrement audio constitué~~ qui consiste en d'une copie négative en métal dur d'un disque « père » qui peut être montée sur une presse et utilisée pour imprimer le dessin des sillons sur les disques produits lors d'un même tirage.

~~Autre nom : matrice de pressage.~~

Ce terme s'applique aux ressources audio.

matrice de tirage

~~Indication de la g~~Génération ~~d'une ressource sur microforme employée~~ utilisée pour produire des générations subséquentes de microformes. ~~Autres noms : copie de travail, contretypage, internégatif de travail, matrice de duplication ou négatif de travail.~~

~~modalité~~ modalités d'acquisition

~~Les conditions auxquelles~~ Condition à laquelle l'éditeur, le diffuseur ou le distributeur, etc. fournit normalement une ressource manifestation ou bien le prix d'une ressource manifestation.

nom ~~de~~ d'une famille

Mot, caractère ou groupe de mots et/ou de caractères sous lequel une famille est connue.

numéro d'éditeur pour la musique notée

~~Numérotation~~ Désignation numérique attribuée à une ressource manifestation de musique notée par un éditeur de musique et qui figure normalement uniquement sur la page de titre, la couverture et/ou la première page de musique.

Un numéro d'éditeur pour la musique notée comprend parfois des initiales, des abréviations ou des mots identifiant l'éditeur.

particularités ~~du~~ d'un format ~~du livre~~ bibliographique

Particularités ~~du résultat du pliage d'une feuille imprimée pour former un cahier de feuillets (par exemple, une feuille pliée une fois pour former un in-folio, pliée deux fois pour former un in-quarto, pliée trois fois pour former un in-octavo, etc.)~~ d'une relation proportionnelle entre une feuille entière dans une ressource imprimée ou manuscrite et les feuillets individuels qui sont produits lorsque cette feuille est coupée, pliée ou laissée à sa pleine grandeur.

particularités ~~d'un procédé~~ format de projection

Particularités ~~du~~ d'un format utilisé pour la production d'une image projetée ~~(par exemple, Cinérâma, IMAX).~~

particularités ~~du~~ d'une désignation de facteur de réduction

Particularités d'une désignation de la taille d'une micro-image par rapport à celle de l'original à partir duquel elle a été produite.

particularités ~~du~~ d'une désignation de format ~~de l'~~ d'image

Particularités ~~du~~ d'un rapport entre la largeur et la hauteur d'une image animée.

~~ressource imprimée ancienne ressources imprimées anciennes~~
~~Documents fabriqués avant l'apparition de la presse rotative aux environs des années 1825-1830~~
Manifestation fabriquée à l'aide d'un procédé d'impression manuel, avant l'apparition de l'imprimerie mécanisée au dix-neuvième siècle.

rouleau (feuille)

Feuille simple ou composite contenant du texte et/ou des images, produite à l'origine sous forme enroulée et destinée à être déroulée une portion à la fois pour la lecture ou la consultation.

5.4 NOMS D'ÉLÉMENTS RÉVISÉS SUITE À LA RÉÉCRITURE

De nombreux noms d'éléments ont été révisés suite à la décision du RSC d'éliminer autant que possible les articles définis dans les noms d'éléments et de remplacer le terme « personne, famille ou collectivité » par « agent »⁵. L'ajout du terme « désignation » dans le glossaire de la version anglaise a conduit à la décision de généraliser l'emploi du mot « désignation » comme traduction de ce terme dans la version française. Le tableau ci-dessous donne la liste de tous les noms qui ont été affectés par ces révisions.

ANCIEN NOM	NOUVEAU NOM
adresse de la collectivité	adresse d'une collectivité
adresse de la personne	adresse d'une personne
année d'obtention d'un diplôme universitaire	année d'obtention de diplôme universitaire
autre caractéristique distinctive de l'expression	autre caractéristique distinctive d'une expression
autre caractéristique distinctive de l'œuvre	autre caractéristique distinctive d'une œuvre
autre indication chronologique de la dernière livraison ou partie de la séquence	autre désignation chronologique de la dernière livraison ou partie d'une séquence
autre indication chronologique de la première livraison ou partie de la séquence	autre désignation chronologique de la première livraison ou partie d'une séquence
autre indication numérique et/ou alphabétique de la dernière livraison ou partie de la séquence	autre désignation numérique et/ou alphabétique de la dernière livraison ou partie d'une séquence
autre indication numérique et/ou alphabétique de la première livraison ou partie de la séquence	autre désignation numérique et/ou alphabétique de la première livraison ou partie d'une séquence

⁵ Pour de plus amples informations sur ces changements, voir le document [RSC/Chair/18/fr - Préparation de RDA pour le Projet 3R](#).

ANCIEN NOM	NOUVEAU NOM
autre information	autre désignation
autre information associée à la collectivité	autre désignation associée à une collectivité
autre information associée à la personne	autre désignation associée à une personne
autre lieu associé à la collectivité	autre lieu associé à une collectivité
autre personne, famille ou collectivité associée à un item	autre agent associé à un item
autre personne, famille ou collectivité associée à une manifestation	autre agent associé à une manifestation
autre personne, famille ou collectivité associée à une œuvre	autre agent associé à une œuvre
autres particularités du contenu cartographique	autres particularités d'un contenu cartographique
caractéristique du fichier numérique	caractéristique de fichier numérique
complément du titre	complément de titre
complément du titre d'une collection	complément de titre de collection
complément du titre d'une sous-collection	complément de titre de sous-collection
complément du titre parallèle	complément de titre parallèle
complément du titre parallèle d'une collection	complément de titre parallèle de collection
complément du titre parallèle d'une sous-collection	complément de titre parallèle de sous-collection
date associée à la collectivité	date associée à une collectivité
date associée à la famille	date associée à une famille
date associée à la personne	date associée à une personne
date d'un congrès, etc.	date de congrès, etc.
date de l'expression	date d'une expression
date de l'œuvre	date d'une œuvre
domaine d'activité de la collectivité	domaine d'activité d'une collectivité
domaine d'activité de la personne	domaine d'activité d'une personne
explication de la relation	explication d'une relation
format de l'image	format d'image
forme de l'œuvre	forme d'une œuvre
forme de la notation	forme de notation

ANCIEN NOM	NOUVEAU NOM
forme de la notation du mouvement	forme de notation du mouvement
forme de la notation musicale	forme de notation musicale
forme de la notation tactile	forme de notation tactile
forme parallèle du lieu de diffusion ou de distribution	forme parallèle d'un lieu de diffusion ou de distribution
forme parallèle du lieu de fabrication	forme parallèle d'un lieu de fabrication
forme parallèle du lieu de production	forme parallèle d'un lieu de production
forme parallèle du lieu de publication	forme parallèle d'un lieu de publication
forme parallèle du nom d'éditeur	forme parallèle d'un nom d'éditeur
forme parallèle du nom de diffuseur ou de distributeur	forme parallèle d'un nom de diffuseur ou de distributeur
forme parallèle du nom de fabricant	forme parallèle d'un nom de fabricant
forme parallèle du nom de producteur	forme parallèle d'un nom de producteur
historique de l'œuvre	historique d'une œuvre
historique de la collectivité	historique d'une collectivité
historique de la famille	historique d'une famille
identifiant de l'expression	identifiant d'expression
identifiant de l'item	identifiant d'item
identifiant de l'œuvre	identifiant d'œuvre
identifiant de la collectivité	identifiant de collectivité
identifiant de la famille	identifiant de famille
identifiant de la manifestation	identifiant de manifestation
identifiant de la personne	identifiant de personne
indication chronologique de la dernière livraison ou partie de la séquence	désignation chronologique de la dernière livraison ou partie d'une séquence
indication chronologique de la première livraison ou partie de la séquence	désignation chronologique de la première livraison ou partie d'une séquence
indication d'édition	désignation d'édition
indication d'une révision nommée d'une édition	désignation d'une révision nommée d'une édition
indication numérique et/ou alphabétique de la dernière livraison ou partie de la séquence	désignation numérique et/ou alphabétique de la dernière livraison ou partie d'une séquence

ANCIEN NOM	NOUVEAU NOM
indication numérique et/ou alphabétique de la première livraison ou partie de la séquence	désignation numérique et/ou alphabétique de la première livraison ou partie d'une séquence
indication parallèle d'édition	désignation parallèle d'édition
indication parallèle d'une révision nommée d'une édition	désignation parallèle d'une révision nommée d'une édition
information sur la thèse ou le mémoire	information sur une thèse ou un mémoire
langue de l'expression	langue d'une expression
langue de la collectivité	langue d'une collectivité
langue de la famille	langue d'une famille
langue de la personne	langue d'une personne
lieu associé à la collectivité	lieu associé à une collectivité
lieu associé à la famille	lieu associé à une famille
lieu d'origine de l'œuvre	lieu d'origine d'une œuvre
membre illustre de la famille	membre illustre d'une famille
mention de responsabilité parallèle relative à l'édition	mention de responsabilité parallèle relative à une édition
mention de responsabilité parallèle relative au titre propre	mention de responsabilité parallèle relative à un titre propre
mention de responsabilité relative à l'édition	mention de responsabilité relative à une édition
mention de responsabilité relative au titre propre	mention de responsabilité relative à un titre propre
nom privilégié de la collectivité	nom privilégié d'une collectivité
nom privilégié de la famille	nom privilégié d'une famille
nom privilégié de la personne	nom privilégié d'une personne
nom privilégié du lieu	nom privilégié d'un lieu
note relative aux changements de caractéristiques du contenu	note sur les changements dans les caractéristiques du contenu
note sur l'expression	note sur une expression
note sur l'importance matérielle de l'item	note sur l'importance matérielle d'un item
note sur l'importance matérielle de la manifestation	note sur l'importance matérielle d'une manifestation
note sur l'item	note sur un item
note sur la date de copyright	note sur une date de copyright
note sur la livraison, partie ou itération servant de base à l'identification de la ressource	note sur une livraison, partie ou itération servant de base à l'identification d'une manifestation
note sur la manifestation	note sur une manifestation

ANCIEN NOM	NOUVEAU NOM
note sur la mention d'édition	note sur une mention d'édition
note sur la mention de collection	note sur une mention de collection
note sur la mention de diffusion ou de distribution	note sur une mention de diffusion ou de distribution
note sur la mention de fabrication	note sur une mention de fabrication
note sur la mention de production	note sur une mention de production
note sur la mention de publication	note sur une mention de publication
note sur la mention de responsabilité	note sur une mention de responsabilité
note sur le support matériel	note sur un support matériel
note sur le titre	note sur un titre
note sur les dimensions de l'item	note sur les dimensions d'un item
note sur les dimensions de la manifestation	note sur les dimensions d'une manifestation
numérotation d'une partie	numérotation de partie
particularités de l'émulsion sur microfilm et microfiche	particularités d'une émulsion sur microfilm et microfiche
particularités de la caractéristique de lecture particulière	particularités d'une caractéristique de lecture particulière
particularités de la caractéristique de projection d'un film cinématographique	particularités d'une caractéristique de projection d'un film cinématographique
particularités de la caractéristique de sillon	particularités d'une caractéristique de sillon
particularités de la caractéristique du fichier numérique	particularités d'une caractéristique de fichier numérique
particularités de la caractéristique sonore	particularités d'une caractéristique sonore
particularités de la caractéristique vidéo	particularités d'une caractéristique vidéo
particularités de la configuration de bande magnétique	particularités d'une configuration de bande magnétique
particularités de la configuration de piste	particularités d'une configuration de piste
particularités de la configuration des canaux de reproduction	particularités d'une configuration des canaux de reproduction
particularités de la disposition	particularités d'une disposition
particularités de la durée	particularités d'une durée
particularités de la forme de la notation du mouvement	particularités de la forme de notation du mouvement

ANCIEN NOM	NOUVEAU NOM
particularités de la forme de la notation musicale	particularités de la forme de notation musicale
particularités de la forme de la notation tactile	particularités de la forme de notation tactile
particularités de la génération	particularités d'une génération
particularités de la méthode de production	particularités d'une méthode de production
particularités de la monture	particularités d'une monture
particularités de la norme de diffusion	particularités d'une norme de diffusion
particularités de la polarité	particularités d'une polarité
particularités de la représentation numérique d'un contenu cartographique	particularités d'une représentation numérique de contenu cartographique
particularités de la taille de la police de caractères	particularités d'une taille de police de caractères
particularités de la vitesse de lecture	particularités d'une vitesse de lecture
particularités de la vitesse de projection	particularités d'une vitesse de projection
particularités du contenu illustratif	particularités d'un contenu illustratif
particularités du format d'encodage	particularités d'un format d'encodage
particularités du format vidéo	particularités d'un format vidéo
particularités du matériau appliqué	particularités d'un matériau appliqué
particularités du matériau de base	particularités d'un matériau de base
particularités du support d'enregistrement	particularités d'un support d'enregistrement
particularités du type d'enregistrement	particularités d'un type d'enregistrement
particularités du type de fichier	particularités d'un type de fichier
pays associé à la personne	pays associé à une personne
période d'activité de la collectivité	période d'activité d'une collectivité
période d'activité de la personne	période d'activité d'une personne
producteur d'une ressource non publiée	producteur d'une manifestation non publiée
référence numérique d'une œuvre musicale	désignation numérique d'une œuvre musicale
représentation numérique d'un contenu cartographique	représentation numérique de contenu cartographique

ANCIEN NOM	NOUVEAU NOM
source immédiate d'acquisition de l'item	source immédiate d'acquisition d'un item
statut de l'identification	statut d'identification
taille de la police de caractères	taille de police de caractères
taille du fichier	taille de fichier
titre de l'œuvre	titre d'œuvre
titre de la personne	titre d'une personne
titre privilégié de l'œuvre	titre privilégié d'une œuvre
titre propre d'une collection	titre propre de collection
titre propre d'une sous-collection	titre propre de sous-collection
titre propre parallèle d'une collection	titre propre parallèle de collection
titre propre parallèle d'une sous-collection	titre propre parallèle de sous-collection
variante de nom de la collectivité	variante de nom de collectivité
variante de nom de la famille	variante de nom d'une famille
variante de nom de la personne	variante de nom de personne
variante de nom du lieu	variante de nom de lieu
variante de titre de l'œuvre	variante de titre d'œuvre